

ASPECTOS LITERARIOS DE LA OBRA DE DON JOAN DE CASTELLANOS

Escribe: MARIO GERMAN ROMERO.

CAPITULO XXIV

LOCUCIONES Y MODOS ADVERBIALES (IX)

- R -

Porque **de la raíz saquemos ramos** (I, 61)

Rascándote sin gana la cabeza (I, 203)

Cervantes: "Oh quién se viera en tus brazos, / o si no junto a tu cama, / **rascándote la cabeza**, / y matándote la caspa". "La ocupación de mis negocios es tan grande, que no tengo lugar para **rascarme la cabeza**, ni aún para cortarme las uñas, y así las traigo tan crecidas cual Dios lo remedie". (Don Quijote, II Parte, cap. XLIV, LI).

Y anduve hartas horas **a rastreo** (I, 79)

Covarrubias: andar rastreando, andar buscando y pesquisando.

El cacique volvió desde **a buen rato** (II, 83)

Buen rato aparece en el Diccionario de Autoridades.

En cierta parte quel les **dió por raya** (III, 101)

Con el sentido de límite, término o confín.

Tales que **de razones en razones** (III, 221)

Que hizo caminar Juan de Vadillo

Caballos y peones **al rebato** (III, 178)

Y así cumple que vamos **a recado** (II, 218)

Por salir cada cual tan **a recado** (II, 349)

Por donde lo pusieron **a recado** (III, 207)

Y dé cada caudillo **buen recado** (II, 641)

Y puestos **a buen recaudo** y entre tanto (IV, 361)

Porque vos lo tenéis **a buen recado** (II, 326)

Caminando **con todo buen recado** (II, 111)

Ni poner **en recado** su hacienda (II, 148)

Y también Cathe huyó **por mal recado** (II, 326)

A buen recado o a recado, según el Diccionario de Autoridades, es un modo adverbial que vale con todo cuidado y seguridad. Hacer algún mal recado, según el mismo Diccionario, es frase que vale hacer algún mal hecho o travesura. Nótese de paso la variedad de giros en que Castellanos usa este modo adverbial.

Ercilla:: "si no se pone en salvo a buen recado", Parte I, canto VII)
Acude, como dicen, **al reclamo** (III, 228)
Acudió, como dicen al reclamo (III, 287)

Covarrubias: venir al reclamo, venir alguno adonde ha oído hay cosa a su propósito.

Cervantes: "Vino la noche, y la banda de las palomas **acudió al reclamo** de la guitarra". (El celoso extremeño)
Y propugnáculos **a la redonda** (II, 146)
Aunque venían ya de a la redonda (II, 306)
y es menester mirar a la redonda (IV, 611)
Y todos los demás **de la redonda** (II, 511)

A la redonda es frase adverbial lo mismo que al rededor o en rueda. Fuera del ejemplo citado por el Diccionario de Autoridades y tomado de la primera parte, capítulo 22 del Quijote, en el Coloquio de Cipión y Berganza dice Cervantes: ". . . y a andar **a la redonda** como mula de atahona..."

Pues como mendicante se sustenta
de los **relieves de la mesa ajena** (III, 203)

Cervantes: "Parecióle bien el consejo a don Quijote y, tomando de la rienda a Rocinante, y Sancho del cabestro a su asno, después de haber puesto sobre él **los relieves** que de la cena quedaron, comenzaron a caminar por el prado arriba .." (Parte I, cap. XX). Comenta Rodríguez Marín: "**Relieves**, en su acepción hoy poco usada, de residuo o sobras de la comida. El supuesto Avellaneda, en el cap. II de su **Don Quijote** (fol. II): "Al ruydo que don Quixote hizo abriendo el escritorio, entró Sancho Panza, harto bien llena la barriga de los **relieves** que auian sobrado de la cena".

Cáceres y Sotomayor: "En los **relieves**, cuales son todas las cosas criadas, en las cosas que parece que sobran; porque mirado tu ser infinito, todo lo demás sobra en el mundo, **son las migajas de tu mesa**, los salvados de tu casa con que puedes hartar el mundo". (Paráfrasis de los Salmos, I, 152).

Fue menester tenerse **a la relinga** (II, 543)

No aparece en el Diccionario de Autoridades. Término de marinería.
Para se lo **dejar entre renglones** (I, 116)
Francisco de Garay **entre renglones** (I, 308)
no conviene **dejar entre renglones** (IV, 460)

Dejar entre renglones, o quedarse entre renglones, es frase que además del sentido recto, vale olvidarse, o no acordarse de alguna cosa que se debía tener presente. (Diccionario de Autoridades). Luque Fajardo: "... ello se **quedaba entre renglones**..."; "...no se **quede esta duda entre renglones**". (Fiel desengaño, I, 217, II, 19).

Cáceres y Sotomayor: "Son también las cuentas que ha de tomar que me pasará yo **entre renglones**". (Paráfrasis de los Salmos, I, 62)

Sabed que me recedo **de repique** (IV, 367)

el rey **de naipes** con los triunfos junto (I, 642)

Volvió con los demás **a media rienda** (II, 137)

Cervantes: "Descubrimos hasta cincuenta caballeros que con gran ligereza corriendo **a media rienda**, a nosotros se venían". (Quijote, I Parte, cap. XLI)

para reformatión de los abusos

que solían correr **a rienda suelta** (IV, 405)

Covarrubias: ir a rienda suelta, ir desapoderado:

Cervantes: "En esto, el que tenía Leonela de verse cualificada en sus amores llegó a tanto, que, sin mirar a otra cosa, se iba tras él **a suelta rienda** ..." Observa Rodríguez Marín que comunmente se dice "a rienda suelta" y no "a suelta rienda" que parece yerro del texto. (Don Quijote, Parte I, cap. XXXV).

Cabrera: "...y que por falta della corrieron muchos **a rienda suelta** por toda la universidad de los vicios hasta despeñarse en el infierno". (Sermones, p. 493)

Zapata de Chaves: "Y viendo crecer la tempestad y venir la mar alta, **a rienda suelta** de sus zapatos, corrió y subióse en un pino muy alto..." (Historia Varia, II, p. 134)

Cuando de la razón **Pierden las riendas** (III, 576)

Que ya no les podían **poner rienda** (II, 425)

Que contra él **soltaba ya las riendas** (I, 660)

Han de soltar las riendas y el cabestro (I, 630)

Que con miedo queréis **volver las riendas** (II, 354)

Determinaron de volver las riendas (II, 375).

Covarrubias: volver las riendas, trocar el camino y volverse atrás. El Diccionario de Autoridades registra las frases **a media rienda**, **a rienda suelta**, **soltar las riendas** y **volver las riendas**.

Todos el oro ya traen **a rodo** (II, 305)

A rodo, en abundancia, a porrillo, no aparece en Covarrubias ni en el Diccionario de Autoridades.

Pues que tan **de rendón** se determina (I, 578)

Covarrubias: **Rendón** esta palabra usamos adverbialmente, y vale tanto como de golpe, y sin reparar; entenderáse por este ejemplo: entróse en la casa de rendón, que vale sin reparar, como el caballo desbocado o sin riendas. Otros dicen de rondón.

El Diccionario de Autoridades trae ejemplos del modo adverbial **de rondón** tomados del Argote de Molina y Cervantes.

y en buen romance, mil rapacerías (IV, 504)

En buen romance, modo adverbial que vale claramente y de modo que todos lo entiendan. (Diccionario de Autoridades).

Veréis **romper caminos** no sabidos (I, 61)

Y con bravo furor **rompió por ellos** (II, 492)

Romper un camino, según el Diccionario ya citado, es frase que vale abrirle, y disponerle en paraje donde antes no le había.

Teniendo pues la rueda con el clavo (I, 123)

Y él algo levantado de la rueda (I, 348)

Tirso de Molina: "...Todos tres clavos / poned, Señor, en mi cara, / que ya mi ventura es clara, / pues para que esté a mis pies / la fortuna, que al través / da con todo, hacéis que pueda. / mi Dios poner en su rueda, / en lugar de un clavo, tres" (La Santa Juana, Parte III, Act. I, esc. VII).

La Pícara Justina: "...más cansada la hermosísima gitana celeste (la fortuna) de emplear su favor en estudiantes, gente ingrata, gente, que en ser voltaria compite con la misma **rueda de la fortuna...**" (Lib. II, cap. I)

Cáceres y Sotomayor: "No les parece que se les trocará la suerte; que tienen puesto el pie en **la rueda de la fortuna**". (Paráfrasis de los Salmos I, 63)

- S -

Porque no le sabía mal el mosto (II, 397)

Por gustar. En el Cancionero de obras de burlas hay una copla del Ropero "a Moxica, rey d'armas, porque le sabía bien el vino".

Este ejemplo, otro de la Celestina y este pasaje de Castellanos son traídos por Rodríguez Marín para ilustrar estas palabras de Sancho: "A todos nos sabe bien, bendito sea Dios". (I Parte, cap. XI)

Sacar a sí y a todos del aprieto (II, 423)

Sacados son de hombros y de cuellos (I, 91)

Registrado en el Diccionario de Autoridades. Allí un ejemplo de Guevara: "Tenía Adriano el cuerpo muy alto y bien **sacado**, excepto que inclinaba la cerviz un poco".

Los dos se retrajeron a sagrado (III, 486)

"Sagrado. Usado como sustantivo, se toma por el lugar que sirve de recurso a los delincuentes, y se ha permitido para su refugio, en donde están seguros de la justicia, en los delitos que no exceptúa el Derecho". (Diccionario de Autoridades)

Cáceres y Sotomayor: "Si véis que tengo puesta mi esperanza en el Señor, para qué me advertís que me ponga en cobro y **me acoja con velocidad grande a sagrado?**" (Paráfrasis de los Salmos, I, 69)

a mí me puso sal en la mollera (IV, 577)

Correas: poner sal en la mollera, por escarmentar.

Cervantes: "Voto .. —y miró al cielo y apretó los dientes— que estoy por hacer un estrago en tí, que **ponga sal en la mollera** a todos cuantos mentirosos escuderos hubiere de caballeros andantes, de aquí adelante, en el mundo" (Quijote I Parte, cap. XXXVII). Véase la nota interesante de Rodríguez Marín a este pasaje.

Como no le salimos a partido (III, 284)

Sin pretender salirse de las redes (IV, 95)

En cierta senda do hicieron salto (III, 110)

Hacer salto, por pillaje, robo y botín.

Teniendo por mejor salto de mata (II, 338)

paresciéndoles bien salto de mata (IV, 614)

Covarrubias trae el refrán "más vale salto de mata que ruego de buenos", que el Diccionario de Autoridades explica así: refrán que enseña que al que ha cometido algún exceso por donde tema ser castigado, más le aprovecha ponerse en salvo y escaparse, que no el que pidan por él personas de suposición y autoridad.

Con terrible furor les hizo salva (I, 184)

Hizo la salva y él bebió primero (I, 314)

Los unos a los otros hacen salva (III, 697)

y hecha ya la salva y experiencia (IV, 219)

Hacer la salva. Salva es la prueba que se hace de la comida o bebida cuando se administra a los reyes para asegurar que no hay peligro alguno en ellas. Significa brindar y mover al gusto y alegría; pedir venia, permiso y licencia para hablar, contradecir o representar alguna cosa. (Diccionario de Autoridades).

La Picara Justina: "Luego que columbró gente la mesonera, vino a recibirnos de paz, aunque antes de hablar disparó una rociada de gargajos, y yo la hice la salva a la gran salvaja" (Lib. II, III Parte, cap. II).

Cervantes: "Yo haré la salva y comenzaré por el vino" (Entremés de la Cueva de Salamanca)

con mayor fausto de señor de salva (IV, 501)

B. Díaz del Castillo: "...y luego a mis pies murió un soldado que se decía Fulano Martínez, valenciano, que había sido maestresala de un señor de salva en Castilla..." (Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España, cap. CXLIV)

Aunque decían: a la yerba fina

"No forsa, no, la mala salvajina!" (II, 515)

Pensaban estar salvos y seguros (II, 434)

Hasta que ya dijeron, "Santiago,

A las armas", dan gritos, pero vanos (I, 511)

Decían: "Santiago, Santiago" (I, 581)

"Santiago y a ellos" van diciendo (II, 150)

Dan Santiago! con la luz del día (II, 435)

También ellos decían Santiago! (II, 573)

Dan Santiago! como de costumbre (III, 145)

Sobre la antiquísima expresión con que los españoles rompían batalla, puede leerse el erudito artículo que con el nombre de **Santiago, y cierra, España!** aparece en el libro **El porqué de los dichos** de José María Iribarren (Madrid, Aguilar, 1956) pág. 300 s.)

Cáceres y Sotomayor: "Es como decir: Santiago y a ellos! cierra España". (Paráfrasis de los Salmos, I, 145). Según Castellanos los indios también decían Santiago!

Y sus **palabras de santiguadera** (III, 104)

Santiguadera, lo mismo que santiguadora. Registrados en el Diccionario de Autoridades.

Ridículo **sartal de disparates** (IV, 157)

Sus causas concluyó **según que quiso** (III, 209)

Según y cómo quien los ha movido (III, 671)

Según y cómo, frase adverbial con que se pondera la total conformidad de una cosa a otra, o al estado que tenía antes. (Diccionario de Autoridades).

Adonde está tu rostro **sin segundo** (I, 637)

Más él y los demás **sobre seguro** (III, 547)

Para poder dormir sobre seguro (II, 291)

Más bien podré jurar sobre seguro (III, 459)

Para poder salir sobre seguro (I, 279)

No parecía indio ni **semeja** (III, 124)

No dichos por semejas ni barruntos (I, 152)

Pues casi por semejas se recita (I, 195)

Cervantes: "No señor; **ni por semejas**" (Rufián dichoso)

Cabrera: "...todos los días sin faltar ninguno; y **no por semejas ni con ruegos tibios y remisos...**" (Sermones, pág. 70)

Las manos en los senos y dormidos (II, 554)

Sobre paz y las manos en el seno (I, 555)

Las manos en los senos y vacías (II, 495)

Venir o estar con **las manos en el seno**. Frase que vale estar ocioso, o llegar a pretender o a pedir sin llevar u ofrecer algo de su parte. Ejemplos. (Diccionario de Autoridades)

Que al más cuando **sacaba de sentido** (I, 392)

Como sacar de juicio.

Que ellos las **pagarán con las setenas** (I, 104)

Que después pagarán con las setenas (II, 428)

No quieren que se pague con setenas (II, 466)

Aquese pago yo con las setenas (II, 474)

De pagármelas han con las setenas (III, 386)

Pagarlo con las setenas, frase alusiva con que se explica el daño o castigo que alguno ha padecido desigual o excesivo a la culpa que cometió en cualquier línea. (Diccionario de Autoridades).

Cfr. Iribarren, op. cit. "Pagar con las setenas", pág. 296.

Cervantes: "Andrés se partió algo mohino, jurando de ir a buscar al valeroso don Quijote de la Mancha, y contalle punto por punto lo que le había pasado, y que se lo había de **pagar con las septenas**" (Parte I, cap. IV. Véase la nota de Rodríguez Marín a este pasaje.)

Cabrera: "Los enemigos del Señor le han mentido; mas **pagarlo han con las setenas** en los siglos de los siglos". (Sermones, pág. 121 y 410, 655)

Guevara: "...de manera que habiendo ellos cometido las culpas, hube yo, en la Cruz, de **pagar por ellos las setenas**". "... porque yo os doy mi fe que todos los placeres que tomárades con vuestra amiga los **paguéis con las septenas** de que tornéis a casa". (Epist. famil. II, 9, 292)

No le conviene **reposar las siestas** (III, 427)

De reyes que **pusiesen alli silla** (I, 65)

Le hicieron **usar de sinrazones** (II, 252)

No viérades **quebrada ni sobaco**

De monte que no huellen muy espesos (I, 147)

Tocando **sobre más** de mil cornetas (II, 339)

A muchos cuellos **apretó la soga** (IV, 590)

Correas: apretar los cordeles. Semejanza de dar tormento; cuando se aprieta la razón para convencer a otro y apurar la verdad y sacarla en limpio.

Cáceres y Sotomayor: "Viéndome con la soga a la garganta me aflojas Tu la cuerda", "Aunque vea la muerte al ojo, aunque me cueste la vida, aunque me vea con la soga a la garganta, aunque me amenacen con la muerte, predicaré yo tus alabanzas" (Paráfrasis, I, 26, 59)

Aunque **de sol a sol** se defendieron (IV, 437)

De sol a sol, frase que vale desde que nace el sol hasta que se pone. (Diccionario de Autoridades).

Soltó largo la lengua contra todos (III, 207)

E ir a todas horas **hechos sopa** (II, 488)

Covarrubias: venir hecho una sopa de agua, haberse mojado mucho y calado los vestidos.

Sino con solos remos y **a la sorda** (III, 103)

A la sorda, silenciosamente, sin estrépito y con cautela. Se dice también **a la sordina** o **a la sordo**. (Diccionario de Autoridades)

Cervantes: No quedó vieja por bailar, ni moza que no se hiciese pedazos, todo **a la sorda** y con silencio extraño". (El celoso extremeño). "Jesús! Tan **a la sorda**, y sin llamar, se entra en mi casa?" (Entremés del vizcaíno fingido). Castellanos usa este modo adverbial en plural: "Qué sentiréis volviendo tan **a sordas**" (I, 87)

No **dijeron a sordos** las razones (III, 56)

Un indio vió que le **mostró las suelas** (I, 262)

Correas registra "mostrar las herraduras", por huir.

Duermen **a sueño suelto** sin seguro (II, 640)

Todos podéis dormir **a sueño suelto** (II, 71)

podrás luego dormir **a sueño suelto** (IV, 258)

A sueño suelto. Modo adverbial que vale dormir sin cuidado alguno. (Diccionario de Autoridades). Fuera del ejemplo de Cervantes que trae el Diccionario tomado del Celoso Extremeño, vemos otros: "Apos-

taré que se está ella agora durmiendo a **sueño suelto** detrás de la cama de su ama". (Ilustre fregona). "Y su amo se estaba durmiendo a **sueño suelto**, bien descuidado de todo lo sucedido". (Quijote, I Parte, cap. XXXVII). "El uno durmiendo a **sueño suelto** y el otro volando a pensamientos desatados les tomó el día". (Quijote, II Parte, cap. LXX).

Cáceres y Sotomayor: "Dormí a **sueño suelto**. Dormí con gran seguridad, quietud y descanso. Dormí a pierna tendida ... Con esto podré asegurarme y dormir a **sueño suelto** sin cuidado ni temor de nada". (Paráfrasis de los Salmos, I, 23, 28).

- T -

Qué gran **tabla de espaldas y de pechos** (I, 91)

Tabla, la parte más ancha y carnosa de algunos miembros del cuerpo, como tabla del muslo, del pecho. (Diccionario de Autoridades)

Que no se le pudiera **poner tacha** (II, 92)

Tractaremos después en sus lugares

De cada cual a **tajo más abierto** (II, 514)

como quien **hablar muy de talanquera** (IV, 611)

Correas: hablar de talanquera. Los que están subidos en las barreras o talanqueras, y hablan cómo se han de hacer las suertes con el toro, porque se dice mejor que se hace; se aplica a los que hablan de seguro.

Cáceres y Sotomayor: "Búrlase dellos estando en su casa, y escarnece de todo con mucha seguridad; porque está en el Cielo, de donde lo ve todo (como dicen) **desde talanquera** y lo puede remediar todo desde su casa". (Paráfrasis de los Salmos, I, 13; véase 79, 125)

Que los indios **volvieron los talones** (II, 540)

Y tarde que temprano deste puerto (II, 500)

Perseverad pues, tarde que temprano (III, 719)

Del miserable que **mantuvo tela** (II, 535)

Capitanes allí **tiran a tema** (I, 462)

Tuvo por bien decir estas razones (II, 474)

Tuvo por bien aquella muchedumbre (II, 538)

Tuvo por bien volver a Cartagena (III, 225)

Tuvo por bien dejar la tierra libre (III, 538)

Tengo por bueno que salgamos fuera (II, 472)

no las **tenia ya todas consigo** (IV, 331)

La Pícaro Justina: "...que daba a bien entender que como no me tenía a mí toda, sino sola mi lengua y sombra, **no las tenia todas consigo**". (Lib. II, cap. II).

Y no faltaban buenas tercerias (IV, 186)

Cervantes: "Dígame señora doña Rodríguez, dijo don Quijote, por ventura viene vuestra merced a hacer alguna tercería? (II Parte, c. XLVIII).

La cual usó **términos de hombre** (IV, 24)

Y tantos **apuntaron al terrero** (II, 343)

Puesto que nunca dan en el terrero (I, 113)

De todos le tiraron a terrero (I, 276)

Cervantes: "En efecto yo nací para ejemplo de desdichados y para ser blanco y **terrero** donde tomen la mira y asiesten las flechas de la mala fortuna". (Quijote, II Parte, cap. X)

Cabrera: "Tu eres el blanco de sus saetas, el **terrero** de sus balas" (Serm. p. 262)

Que nos vienen a **dar tiento de cuenta** (I, 366)

Dar un tiento es para el Diccionario de Autoridades, frase que vale reconocer alguna cosa, o examinarla con prevención y advertencia física o moralmente.

Y no creo que voy **fuera de tiento** (II, 208)

Luego por altas sierras **van a tino** (III, 197)

Sino volver atrás e ir a tino (III, 728)

Tierra determinó poner en medio (II, 351)

Poner no poca tierra de por medio (III, 175)

Poniendo de por medio tanta tierra (III, 183)

Covarrubias: poner tierra en medio, ausentarse..

Cervantes: "Andrés, como discreto, determinó de **poner tierra en medio**, y desviarse de aquella ocasión que el diablo le ofrecía. ." (La Gitanilla). "...y pareciéndome ser imposible guardarme de las acechanzas de tan indignados enemigos, acordé de **poner tierra en medio**, quitándomeles delante de los ojos". (Coloquio de Cipión y Berganza)

Vélez de Guevara: "...y soy de parecer, para obviar estos dos riesgos, que **pongamos tierra en medio**". (El diablo cojuelo, tranco V).

Lope: "A la mano te ha venido / La ocasión de mi remedio / Y **poniendo tierra en medio**, / No verme si te he ofendido". (El perro del hortelano, acto III, esc. VIII).

Que nuestros españoles **pierden tierra** (II, 142)

Como dicen, **teníanse las tiestas** (I, 466)

Cervantes: "...pues él se las **tenía tiasas a todos**, maguera tonto, bronco y rollizo..." (Quijote, II Parte, cap. XLIV). Comenta Rodríguez Marín: "**Tenérselas tiasas a uno**, o a todos, es frase que aún no figura en el **Diccionario** de la Academia, el cual solo registra **tenerlas tiasas uno** y **tenérselas tiasas uno**... Cejador después de interpretar la frase del texto por **se oponía con valor y firmeza**, advierte que "la metáfora parece tomada de las armas". Correas, **Vocabulario de refranes** .. pág 608 b: "**Tenérselas tiasas**, por tenerse contra otro". "Ea, sobrino, **ténselas tiasas a esa bellaca judía**". (El retablo de las maravillas). Creo que **tiestas** en Castellanos es **tiasas**, que ha escrito así para rimar con **recuestas**.

No lleva tanta furia **tigre hircana** (I, 455)

Ercilla: "herida **tigre hircana** no es tan brava" (La Araucana, Parte I, canto IX).

La Pícaro Justina: "La envidia es arpía, / Tigre y fiera hircana, / Que en ajenos bienes / Halla muerte y rabia..." (Lib. II, cap. I)

A tino caminaban y sin guías (I, 222)

Los de Felipe de Uten van a tino (II, 187)

Y aún procuró de caminar a tino (III, 415)

a tino los llevaron, donde dieron (IV, 545)

A tino, a tientas.

Al tino de las voces do sonaban (I, 505)

Al tino equivale a tientas.

Fernando de Mena: "...la cual, ayudándose con los pies y con las manos, venía gateando al tino de la luz..." (Traducción de la Historia Etiópica de los amores de Teágenes y Cariclea", p. 66).

Era salirse dentre los tizonos (III, 478)

Pero no lo vendieran por tocino (II, 488)

Todo y cada cual mostraba gana (III, 266)

A la que dejaba para todo (II, 18)

Fué persona cabal y de gran tomo (I, 188)

Hombre para la guerra de gran tomo (I, 263)

Aquestos eras hombres de gran tomo (I, 426)

de no poder pescar peje de tomo (IV, 502)

Tomo es aquí importancia, valor y estima. El Diccionario de Autoridades trae un ejemplo tomado del Padre Rodríguez en su Ejercicio de Perfección.

Con intención de les torcer los cuellos (III, 279)

En el Diccionario de Autoridades se encuentra "torcer el pescuezo".

Diciendo: "señor, ciertos son los toros" (I, 244)

Y vieron que los toros eran ciertos (III, 76)

Viendo cómo los toros eran ciertos (III, 190)

Ah, caballeros! ciertos son los toros (IV, 204)

Iribarren en su libro **El porqué de los dichos** estudia esta expresión con que se asegura por cierta y ya averiguada alguna cosa que se presumía y de que se dudaba.

Cervantes: "Ciertos son los toros: mi condado está de molde". (Quijote, Parte I, cap. XXXV)

Tragada, como dicen, ya la muerte (III, 119)

Lope de Vega: "Tragando la muerte, hizo resolución de que la vida, que no pudo resistir con armas, no fuese defendida con la lengua" (El peregrino en su patria, lib. 5).

Cáceres y Sotomayor: "Acudistes cuando me quería tragar la muerte". (Paráfrasis de los Salmos, I, 59).

Velásquez gustó tragos de amargura (I, 306)

En Covarrubias se encuentra cáliz de amargura para significar la muerte. En Cervantes ocurre "tragos de tormento" (Quijote, II Parte, cap. XLIII).

Y el procurar roer este tramojo (II, 500)

En el Diccionario de Autoridades se encuentra "roer el lazo".

No podía tejerse larga trenza (II, 260)

Juan Alonso Jugando pues un día

Con otros del Juez el triunfo llano (I, 644)

Covarrubias solo dice que hay un juego de naipes que se llama triunfo.

En el Quijote hay triunfo envidado (II Parte, cap. XXXIV)

Guevara: "...para jugar un rato al triunfo, para dormir la siesta, y aún para jugar a la ballesta". (Menosprecio, cap. V)

Antes los más, a truco de no darse (I, 398)

A truco de preseas e intereses (I, 504)

A truco o en truco, modo adverbial que vale en recompensa, o trocando una cosa por otra. (Diccionario de Autoridades).

Cervantes: "Músico es éste? Métanle también detrás del repostero: que, a truco de no velle, daré por bien empleado el no oille". (El retablo de las maravillas). Este modo adverbial es muy usado por Castellanos, puede verse en otros lugares: I, 182; 504; 606; 683. II, 43, 90, 302; III, 578; IV, 334).

- U -

Se quisieron rendir todos a una (I, 272)

Este modo adverbial que significa a un tiempo, unida o juntamente, ocurre con mucha frecuencia en Castellanos: I, 632, 434; II, 621, 637, 15; III, 97.

Cervantes: "Antes mirarás hermosas que bobas en esta ciudad, que tiene fama de tener las más discretas mujeres de España, y que andan a una su discreción con su hermosura..." (La ilustre fregona).

Luque Fajardo: "...para que haciéndonos todos a una, después del Cristiano y piadoso sentimiento, tratemos de su reparación...", (Fiel desengaño I, 32)

Cáceres y Sotomayor: "De muchos y de todos los pueblos se hará un solo pueblo y todos a una se llegarán a Vos". (Paráfrasis, I, 42)

Que uno ni ninguno recordaba (I, 80)

Modo adverbial también muy usado por Castellanos: I, 110 149, 189; II, 398; III, 257, 366; IV, 42. No aparece en el Diccionario de Autoridades.

A uña de caballo fue huyendo (II, 550)

Covarrubias: acogerse a uña de caballo, es huir por la posta y con mucha diligencia.

Cervantes. Mas por uña de caba- / No se me escapó ceba- / (Versos preliminares del Quijote).

Cabrera: "El ginete po podrá escapar a uña de caballo" (Sermones, 486)

En la uña hicieron los procesos (III, 386)

Covarrubias registra "el testamento en la uña". **Abreviar en la uña** es reducir a la más simple expresión: "...y entre aquellos bárbaros, si lo son en esto, el cadí es el juez competente de todas las causas, que las **abrevia en la uña** y las sentencia en un soplo, sin que haya apelación de su sentencia para otro tribunal". (Cervantes, El amante liberal).

Usase de las suyas en asecho (II, 358)

En Correas hay "hacer de las suyas" que explica: que el bellaco y ruin siempre hará tretas y bellaquerías.

- V -

Quiso tentar el vado peligroso (III, 656)

Tentar el vado es frase metafórica, dice el tantas veces citado Diccionario, que vale intentar algún negocio con precaución y advertencia, para examinar su facilidad o dificultad en la ejecución.

No se podían dar golpes en vago (I, 184)

Dio la macana del gandul en vago (II, 342)

La Pícara Justina: "...porque como quien soy, juro a lo menos como quien fui —que el otro juramento **daba el golpe en vago**—..." (Introducción).

Válgate Dios, el rey y tu cuidado (I, 90)

Mas tendió velas a su desaliento (III, 483)

Tender velas o tender las velas, dice el Diccionario de Autoridades, es metafóricamente explayarse.

Veletas que se van tras cualquier viento (III, 489)

Covarrubias: moverse a todos los vientos como veleta, ser inconstante.

Acertádoles hemos en la vena (II, 576)

Covarrubias: "acertarle en la vena, metáfora tomada del barbero, cuando hemos conocido la condición de alguno y le hablamos a gusto de su paladar.

De todos cuantos iban de vencida (I, 398)

Viéndose Jebo pues ir de vencida (II, 608)

Cervantes: "Por aquella mi bien **va de vencida**, / de tu rigor, señora, perseguido, / qu'es el que ha de acabar mi corta vida". (La Galatea, libro III). "San Miguel **va de vencida**, / que gran morisma allá corre" (Comedia famosa de El gallardo español). "Vitoria, vitoria! Los enemigos van de vencida!" (Quijote, II Parte, cap. LIII)

Por ir donde no hay quien mal se venda (I, 365)

Podríame vender yo por testigo (I, 610)

Se podía vender por buen testigo (I, 612)

Son numerosas las frases metafóricas que construye Castellanos con el verbo vender: venderse por amigo (I, 644), vender bien sus vidas (II, 182), me vendió por manifiesto (me dijo como cosa cierta) II, 401, vender por gran hazaña (II, 511), vendía la noticia por muy cierta (III, 308) vender por milagro (III, 309).

Y estando por ventura descuidado (I, 170)

Este modo adverbial está registrado en el Diccionario de Autoridades.

No lo vieron por tela de cedazo (IV, 489)

Ver o mirar por tela de cedazo, dice el Diccionario de Autoridades, es frase vulgar con que se explica que alguna persona no entiende bien algo, o no lo mira a la luz de la verdad para verlo como es en realidad, sino con la interposición del afecto o pasión que lo desfigura u oscurece. Fuera del ejemplo que trae de La Pícarra Justina, veamos otro de la misma obra: "En el entendimiento, porque os hice **ver por tela de cedazo**, y creer que tenía vergüenza de vos, quien no os estimaba en un pelo de buboso..." (Lib. II, II Parte, cap. III).

Cabrera: "Veisle comer y revolcarse en sus deshonestos tratos, que no es posible no ser la conversación tan sospechosa y liviana que har-to ciego es quien no **ve por tela de cedazo**" (Sermones, 213).

Cáceres y Sotomayor: "Sí que no estamos ciegos ni **miramos esto por tela de cedazo**". (Paráfrasis I, 251)

Vinieron todos en aquel decreto (II, 541)

Vinieron en lo quel cacique quiso (III, 42)

Venir en el sentido de conformarse en lo que antes se dificultaba.

Venir a más y no venir a menos (I, 114)

Venir a menos aparece en el Diccionario de Autoridades.

Uriorebuí pica **tan de veras** (II, 85)

Tomaban el negocio tan de veras (II, 547)

De veras, modo adverbial, que vale lo mismo que de verdad. (Diccionario de Autoridades) Cfr. I, 78, 175, 261, 212, de las Elegías.

En veces y viajes diferentes (II, 42)

Y que los desafíos **tienen veces** (IV, 164)

Vez a la diestra, vez a la siniestra (III, 32)

pero poco después **mudó vereda** (IV, 602)

Por vía de halagos y de mimos (I, 578)

Nuestros regalos van **vias derechas** (I, 520)

Y así quisiera yo **vias y modos** (I, 626)

Lugar es aonde viven **a gran vicio** (III, 211)

Le **cortaron el hilo de la vida** (I, 660)

El hilo del vivir le van cortando (II, 111)

Aquel hilo quebró los de su vida (I, 471)

Hilo de la vida, dice el Diccionario de Autoridades, es expresión metafórica, con que se significa la unión del alma y cuerpo, en virtud de la cual dura y se mantiene sucesivamente.

El indezuelo se le **tornó viento** (II, 403)

Por desapareció.

El Almagro y Pizarro **llevan viento**

Que los ha de traer a rompimiento (II, 356)

Para **sacar vientre del malaño** (II, 275)

Diccionario de Autoridades: modo de hablar con que se da a entender que se ha comido mucho, o que se ha comido algo más y de más sustancia de lo que de ordinario se come.

La Pícarra Justina: "...ella y la zorra **sacarian el vientre de mal año**", "...en fin, **saca el vientre del mal año**". (Lib. I, cap. 1; Lib. II, Segunda parte, cap. II).

haciéndome las tripas villancicos (IV, 93)

Mirad por el virote, y esto baste (III, 695)

Mirar por el virote, frase metafórica que vale atender con cuidado y vigilancia a lo que importa, o es propia conveniencia. Covarrubias dice se tomó la alusión de los cazadores por el cuidado que ponen en recogerlos. (Diccionario de Autoridades). Fuera del ejemplo que trae el léxico tomado de Cervantes, veamos otros del mismo autor: "Y que destos dos extremos podía resultar un medio que les hiciese **mirar por el virote**" (Licenciado Vidriera). "Yo gobernaré esta ínsula sin perdonar derecho ni llevar cohecho, y todo el mundo traiga ojo alerta y **mire por el virote...**" (Quijote, II Parte, cap. XLIX).

Atrás, a causa de no ver visiones (III, 175)

Parece ser que por no ver visiones (III, 682)

Ver visiones, frase con que se nota al que se deja llevar mucho de su imaginación, creyendo lo que no hay. (Diccionario de Autoridades). Cervantes: "En el tiempo que la visité siempre hallé la casa desembarazada, sin que **viese visiones** en ella de parientes fingidos ni de amigos verdaderos". (Casamiento engañoso).

Estaban estos indios en un viso (I, 536)

Que los tanteen bien, **puestos a viso** (III, 320)

Al viso, modo adverbial que vale a vista de algún objeto, hiriéndole particularmente la luz. (Diccionario de Autoridades)

Toda la viña queda vendimiada (III, 188)

Por no quedan recursos para el sustento.

Y ser mejor vivir a **mira y anda** (II, 338)

A donde le llevaron en **volandas** (IV, 518)

En volandas, por el aire, levantado del suelo. (Dicc. de Autoridades)

Envió cien soldados **de un voleo** (I, 476)

Modo adverbial muy usado por Castellanos. Véase I, 496; II, 517; III, 608, 682; IV, 215, 537 Significa con presteza, ligereza o de golpe. Cer-

vantes: "Doy broquel, saco el valdeo, / levanto, señalo o pego, / repárome en cruz y luego / tiro un tajo **de voleo**" (Rufián dichoso).

Dijo su voluntad y a lo que creo (II, 72)

Expresó lo que quería.

Midió su voluntad por el ajena (II, 546)

Decía **voto a tal**, a mi montante (III, 417)

Cervantes: "Y aún, **voto a tal!**, que dicen que la inventó un galán desta ciudad". (Rinconete y Cortadillo).

Y mentiras a **vueltas de** verdades (I, 118)

Cervantes: "Y a **vuelta** destas razones y gritos le molían a mojicones y a palos". (Ilustre fregona)

Y

Un ya podría ser dió por escudo (I, 485)

Y sé que ya por paz, o ya por fuerza (II, 91)

Z

Donde **tuvieron bien para** zapatos (III, 53)

que siempre le **hollaba los** zancajos (IV, 506)

Covarrubias trae "roer los zancajos". El Diccionario de Autoridades registra la frase "no llegar al zancajo". Véase Iribarren, **El porqué de los dichos**, Roer los zancajos, pág. 239.